



РЕЛИГИОЗНАЯ КАРТИНА МИРА В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Д.И. РОМЕРО ИНТРИАГО¹⁾
Н.В. ЩЕРБАКОВА²⁾

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

¹⁾e-mail: romero@bsu.edu..ru

²⁾e-mail: sherbakova@bsu.edu..ru

В настоящей статье рассмотрены проблемы отражения религиозной картины мира в национальных языках. Затронуты вопросы воплощения особых смыслов в структуре фразеологических единиц китайского языка, а также обращается внимание на сложность понимания и перевода отдельных устойчивых сочетаний.

Ключевые слова: религиозная картина мира, национальный язык, фразеологическая единица, религиозное содержание, близость культур, межкультурная коммуникация.

Любая культура формируется и развивается в национальных формах. Общее представление об окружающем мире, о человеке, о развитии социального общества, о духовной атмосфере нации отражает письменный текст и его единицы. Известно, что реконструкция понятий многих фразеологизмов национальных языков, имевших своим источником религиозный дискурс, помогает выявить способ осмысления мира, проникнуть в специфику познания этого мира. Так, фразеология китайского языка помогает проникнуть в особенности мышления китайского народа, особенности его поведения и характера, которые были сформированы под воздействием трех философско-культурологических систем: конфуцианства, даосизма, буддизма. Философское наследие Китая раскрывает особенности духовной культуры китайской цивилизации, которая сформировалась под ведущим влиянием конфуцианства. Что же касается фразеологии русского языка, то в основе духовной жизни и религиозной картины русского этноса лежит одно из направлений христианского вероучения — православие, отраженное в священном писании — Библии.

Представляется, что особого внимания заслуживают те единицы языкового сознания, которые отражают развитие цивилизации, в частности восточной. Соединение китайской и индийской культур, наложившее отпечаток на характер китайцев, также повлияло на появление своеобразного пласта устойчивых словосочетаний китайского языка. Философские знания Китая неразрывно связаны с культурологической и религиозной проблематиками, имевшими практическую направленность.

В философской научной литературе существует мнение о том, что менталитет восточных народов как система мышления, как особый тип воззрения, имеет свою специфику, отличается от европейского типа мировоззрения. Так, в работах ряда исследователей отмечается, что «основная специфика традиционно-китайской системы философского мышления во всех ее модификациях (от легизма и конфуцианства до даосизма и китайского буддизма) заключается в том, что в центре внимания находится не индивидуально-личностное восприятие и осознание проблемы бытия, места в нем самого человека, а социально значимое и детерминированное внешними силами поведение людей, т.е. социальная этика и политика, имеющие в обществе всегда первостепенное и исключительное значение¹.

XI век характеризуется временно-пространственной близостью культур Востока и Запада. По мнению Н.Я. Данилевского, смешение народов, цивилизаций, культур не позволяет сегодня говорить о «чистом» Востоке или Западе. Русский философ Л. Карсавин использовал конфессиональный признак, позволивший «разделить» два мира на два типа культуры — «христианскую» и «нехристианскую». Сегодня на этом фоне диалог культур обеспечивает «равный» голос различным философско-религиозным системам, рас-

¹ Би Цзиньэ. Религиозная картина мира и ее отражение во фразеологии национального языка : Дис. ... канд. филос. наук : 09.00.13 : Улан-Удэ, 2004. – С.45.



крывая их природу и условия сосуществования. Сформировавшись в далеком прошлом, они представляют единую картину мира человечества, что и обеспечивает функционирование общечеловеческих нравственных ценностей. А специфические культурные проявления каждого народа сформировали этнические ценностные ориентации, истоки которых видны в национальных картинах мира, а их проявление — в языковой картине мира. Язык репродуцирует образы национальных картин мира, воплощая их в знаковых единицах языка.

Обращение к религиозной картине мира обусловлено тем, что религия, являясь традиционно формой мировоззрения, приобретает сегодня в мировом пространстве новое духовное начало. Религиозный фактор в жизни народов настолько важен, что без учета знаний его особенностей сложно представить картину развития и становления культуры. Религиозная картина мира формирует философско-религиозное и нравственное сознание этноса, его мировоззрение, определяет национальную точку зрения. Рефлексивность религиозной картины мира характеризуется в этом случае тем, что она оформляется под влиянием не только религиозных доктрин, но и этнического мирозерцания, отражаясь в языке как факторе культуры. Ее национально-этническое своеобразие раскрывается в природе языковых смыслов, в символических образах².

Наиболее ярко религиозная картина мира представлена в фразеологических единицах китайского языка, так или иначе описывающих учение Будды. Китайцы «насчитывают» девять ярусов небес и восемнадцать ярусов преисподней, все это отражено в следующих единицах:

打入十八层地狱 – Посадить кого-либо в восемнадцатый ярус преисподней – поставить в самое плохое, самое низкое положение;

借花献佛 – Взять взаймы цветы для подношения Будде, о подарке, сделанном за чужой счет;

鬼使神差 – Черт послал, а бог направил. О том, кто поддался соблазну сделать что-либо предосудительное, поступил неосмотрительно или неправильно, допустил оплошность;

糊涂庙里糊涂神 – Глупый бог в глупом храме. Говорится об очень глупом человеке;

求佛求一尊 – Просить у Будды один цзунь. О том, кто нечасто обращается к другим за помощью;

佛面上刮金. – Снять золото с лица Будды. Использовать всевозможные средства для получения выгоды;

佛眼相看 – Смотреть друг на друга глазами Будды. Ласково, доброжелательно относиться друг к другу;

过化存神 – Бог сберег силы природы, проходя мимо. Говорится о тех, кто влияет на других³.

Религиозная картина мира русского этноса отражена в следующих фразеологизмах:
Кто рано встает, тому Бог подает – о человеке, который рано встает и успевает сделать больше дел, чем тот, кто спит до обеда;

Бог не Тимошка – видит немножко;

Заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибет – с осуждением говорится о недалёком, неумном человеке, который чрезмерным усердием и старанием вредит себе;

Бог не даст – нигде не возьмешь – о человеке, который верит в Бога и рассчитывает на его помощь;

Кто любит Бога, добра получит много.

В условиях мировой тенденции к диалогу культур возникает необходимость поиска понимания друг друга русским и китайским народами. Следует подчеркнуть, что в диалоговом пространстве культур, особенно разных по философско-религиозному мировоззрению, часто происходит между ними непонимание нравственных установок. Это объясняет необходимость создания интегративных областей знаний в сфере гуманитарных

² Там же. С.71.

³ Китайский фразеологический большой словарь (成语大辞典).-北京 Пекин, 1986.

наук. Так, потребность формирования механизмов межкультурной коммуникации современного общества в сфере бытия разноязычных культур вызвала к жизни интерес к философии культуры, сравнительной культурологии, социокультурной антропологии, лингвокультурологии, лингвистической антропологии, межкультурной коммуникации, которые среди формирующихся задач выделяют *описание языковой личности как носителя определенной культуры*.

В процессе межкультурной коммуникации оформляется представление о культурных ценностях, реализованных в языке, в его значимых единицах. В связи с этим представляется необходимым исследовать вопрос о манифестации религиозной культуры во фразеологических единицах языка. Устойчивые единицы русского и китайского языков отражают национальные различия культур, поэтому исследование фразеологизмов в аспекте культурных ценностей этносов чрезвычайно важно. Особую значимость приобретает раскрытие культурного компонента фразеологических единиц языка, которые имеют своим источником религиозное мировоззрение народа. Компаративистская характеристика фразеологических единиц языка, репрезентирующих разные фрагменты религиозных картин мира изучаемых народов, имеет и межкультурную значимость.

Анализируя фразеологические единицы религиозного содержания в русском и китайском языках необходимо подчеркнуть, что бог играет неодинаковую роль в жизни этносов и оцениваться ими по-разному.

Роль бога в жизни русского человека всегда была исключительно велика. Идея Бога как высшего существа оказывает огромное влияние на жизнь русского народа. В христианстве Бог является высшим существом, создавшим все сущее, в том числе человека по своему образу и подобию, вдохнувшим в человека «искру Божью» – душу, наделившим его свободой воли и творчества. В этом смысле Бог близок человеку. К тому же Он все время рядом, все видит и всем правит. Но одновременно сам Бог локализован вне человека, в недостижимом потустороннем мире и по его Божественной сути бесконечно от человека далек, настолько далек, что Божественные промыслы для человека в принципе «неисповедимы», то есть непостижимы.

В приведенных ниже фразеологизмах отражается вера русского народа в Божественное провидение (*Человек предполагает, а Бог располагает; Богу молиться – впереди пригодиться; Божья рука – владыка.*), его оделяющая, карающая и защищающая функции:

*Даст Бог день, даст Бог и пищу;
Бог долго ждет, да больно бьет;
Бог не выдаст, свинья не съест.*

Отношение к богу в Китае отличается историческими особенностями развития религии, что отражено во фразеологии китайского языка.

Конфуцианство, даосизм и буддизм, сосуществуя на протяжении долгих веков, постепенно сближались между собой, причем каждая из доктрин находила свое место в складывавшейся всекитайской системе религиозного синкретизма.

Необходимо отметить, что даже при влиянии индуизма религиозная система верований вобрала в себя все основные особенности китайской духовной культуры. Культурная специфика верований Китая ярко отражена и во фразеологии китайского языка. Так, например, функционирование элементов мистики и метафизики в отдельных фразеологических единицах обусловлено тем, что в китайской религиозной традиции не было существенной грани между богом, героем и обычным человеком, особенно после его смерти. Любой покойник мог быть обожествлен, стать героем или бессмертным. В то же время божества рано или поздно «приземлялись», обретая обычную земную биографию, прочно привязывавшую их к фиксированному месту и времени появления на свет в земной жизни. Конечно, смерть была сама по себе серьезной гранью между миром живых и миром божеств или духов. Но существенно то, что здесь ничто не зависело от самого человека, от каких-либо его личных усилий. Человек мог всю жизнь стремиться обрести бессмертие и не добиться успеха; другой мог и не думать о нем, но после смерти оказаться обожествленным. Словом, не столько личные усилия религиозно активного индивида, сколько стечение независимых от него объективных обстоятельств определяли статус его после смерти. Отсюда и еще одна важная особенность: привычка относиться к боже-



ственным силам не как к чему-то сверхъестественному, а как к своим близким, обязанным выполнять долг по отношению к живущим, действовать по принципу «я – тебе, ты – мне».

Именно этим объясняется отличительный текст китайских фразеологизмов религиозного содержания, а также тот научный интерес, который проявляют исследователи к текстам данных единиц.

Приведем несколько примеров:

鬼神怕楞人 (*gui shen pa leng ren*) – *Божества-предки боятся дурака*⁴.

Здесь слово «дурак» описывает человека, который мало думает, предпринимая какие – либо действия, принимая различные решения в жизни. Люди в Китае считают, что демон не так страшен, как плохая душа человека. Людей, часто совершающих глупые, дурные поступки, не обдумывающих свои действия, бог тоже боится.

神出鬼没 (*shen chu gui mo*) – *Появляться как бог и исчезать как демон*⁵.

В каждой стране существуют люди, которые отрицают существование Бога. Это явление отражено как в русской, так и в китайской фразеологии. Например:

他总是疑神疑鬼的, 觉得自己有病, 其实他很健康 – *Он всегда сомневается в демоне, сомневается в боге*⁶.

В Китайском языке подобные фразеологические единицы не имеют отношения к Богу или демону, а описывают нерешительного человека.

Примеры фразеологизмов атеистического содержания мы находим также и в русском языке:

За Богом пойдёшь, ничего не найдёшь;

Бога просить – что решетом воду носить;

На бога надейся, а сам не плошай;

Где человек не может, там и Бог не поможет;

Без Бога шире дорога. (А.М. Жигулев «Без Бога широка дорога. Атеистические пословицы и поговорки»)

В приведенных фразеологизмах отражено неверие русского народа в Божью помощь, в его сверхъестественную силу.

Но наибольший интерес для исследователей представляют фразеологизмы китайского языка, имеющие свои аналоги в русском языке.

平时不烧香, 临时抱佛脚 – *Не зажигай свечку, пока все хорошо, но обнимай ноги Будды, когда ты в опасности.* Этот фразеологизм предупреждает нас: человек непредусмотрительный и недалновидный лишь перед лицом неожиданной проблемы начинает искать выход, но уже слишком поздно⁷. – *Обычно не сжигает благовония, а когда нужно – припадает к ногам Будды.* Данный фразеологизм можно сравнить со следующей единицей в русском языке: *Гром не грянет, мужик не перекрестится.*

Также в русском языке фразеологизм «Встречать по одежке» можно назвать синонимом китайской единицы «佛是金妆, 人是衣装» (прямое значение «У Будды – золотой наряд, у человека – одежда») в современном китайском языке имеет значение «Судить о ком-либо по внешнему виду».

Примером совпадения значения также может служить следующая фразеологическая единица 人算不如天算 (*Ren suan bu ru tian suan*) – *Человек предполагает, но бог предполагает лучше*⁸. В русском языке: *Человек предполагает, а Бог располагает.*

Китайские фразеологические единицы религиозного содержания трудно классифицировать. Китай известен сложной культурой и долгой историей, поэтому сегодня трудно судить о происхождении многих фразеологических единиц. Понятия «бог» в русских и китайских фразеологизмах не совпадают: в китайском языке бог иногда священен,

⁴ Китайская народная поговорка 1989. С.475.

⁵ Китайский фразеологический большой словарь (成语大辞典).-北京 Пекин, 1986. – С.981.

⁶ Там же. С.754.

⁷ 100 жемчужин китайской мудрости 2007. С.47.

⁸ Китайская народная поговорка 1989. С.996.

иногда глуп, иногда смешон или ненавистен, а в русском языке он недостижим для обычного человека.

Важно отметить, что картина мира, представленная в китайских фразеологизмах религиозного содержания, редко имеет свои аналоги в других языках, в частности в русском, что связано, прежде всего, с различием культур. Данный факт необходимо учитывать при решении ряда общелингвистических проблем фразеологии. Но наличие общих фразеологических явлений и необходимость их изучения не могут заслонить национальный характер фразеологии, которая остается важным звеном в общей науке – лингвистике.

Список литературы

1. Архангельский. В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Изд-во Ростовского университета, 1964.
2. Би Цзиньэ. Религиозная картина мира и ее отражение во фразеологии национального языка : Дис. ... канд. филос. наук : 09.00.13 : Улан-Удэ, 2004 140 с. РГБ ОД, 61:04-9/499
3. Ву зуйнь 现代俄语视角下的俄语成语学(Русская фразеология), 北京, 2006.
4. А.М. Жигулев «Без Бога широка дорога. Атеистические пословицы и поговорки». М.: Изд-во Госполитиздат, 1963.
5. Китайский фразеологический большой словарь (成语大辞典).-北京 Пекин, 1986.
6. Китайский словарь пословиц и поговорок, -北京 Пекин, 2005.
7. 100 жемчужин китайской мудрости, – Санкт- Петербург, 2007.
8. 中国谚语俗语库 (上, 下) Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок. Т. I, II. – 郑州 Чжэнчжоу, 2001.
9. <http://www.zdic.net>
10. <http://www.zidiantong.com>

THE RELIGIOUS WORLD VIEW IN RUSSIAN AND CHINESE PHRASEOLOGY

D.J. ROMERO INTRIAGO¹⁾

N.V. SHERBAKOVA²⁾

*Belgorod National
Research University*

¹⁾e-mail: romero@bsu.edu..ru

*²⁾e-mail:
sherbakova@bsu.edu..ru*

This article deals with the problems of the religious world view in national languages. Questions of the manifestation of the special meanings in the structure of the Chinese phraseological unit are considered. Authors point out that there are some problems with the translation of the fixed combinations.

Key words: religious world view, national language, phraseological unit, religious content, cultural proximity, intercultural communication.